

# 心經

四宗注疏研究

赵振强◎著



圖 宗教文化出版社

B942.1  
20136

P1

# 心經

四宗注疏研究

趙振強◎著



宗教文化出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

《心经》四宗注疏研究/赵振强著. - 北京:宗教文化出版社,2012.8

ISBN 978 - 7 - 80254 - 568 - 7

I. ①心 … II. ①赵… III. ①《心经》 - 研究 IV. ①B942. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 183464 号

**《心经》四宗注疏研究**

赵振强 著

---

**出版发行：**宗教文化出版社

**地 址：**北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

**电 话：**64095215(发行部) 64095265(编辑部)

**责任编辑：**王志宏

**版式设计：**范晓博

**印 刷：**北京柯蓝博泰印务有限公司

**版权专有 不得翻印**

**版本记录：**787 × 1092 毫米 16 开本 15 印张 250 千字

2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

**书 号：**ISBN 978 - 7 - 80254 - 568 - 7

**定 价：**48.00 元

---

# 序

《心经》的最早汉译本出现于三国时期，数百年间，始终没有引起佛教界的足够重视。自玄奘于唐贞观二十三年（649）五月推出新译本，情况发生了根本性变化，这部正文只有260字的微型典籍，迅速成为在社会各阶层中流传最广、影响最大、普及程度最高、使用途径最多的经典之一。

一千三百多年来，《心经》成为僧俗信众树立信仰、精研义理、完善践行、祈盼佑护、求得证悟的经典依据，或为善男信女朝习暮诵，或在各种法会上多途创用。直到今天，依然看不到《心经》在信众中风行势头减弱的迹象。《心经》之所以具有持久的影响力和旺盛的生命力，与本经的性质以及翻译质量是分不开的。

在大乘佛教典籍中，般若类经典起源最早，并且不断增加，最终成为整个佛教典籍中数量最庞大的一类经典。唐代开元年间统计，般若典籍数量占到整个大小乘佛教经典的四分之一强。以般若经典为载体的般若学博大精深，成为大乘佛教的基本教义。同时，般若学的思维方式、基本学说、核心理念等已经超越了宗派界限和典籍分类，渗透到整体佛学的各个方面。在单独流行的般若经典中，唯有《心经》被奉为浓缩六百卷般若经典总集——《大般若经》精髓的经典。《心经》阐述了主流般若学对人生、对世界以及对佛教主要学说的基本看法，叙述了菩萨获得解脱的阶段、过程和步骤，指出了达到证悟的基本条件和要求。

一部篇幅如此简短的经典,居然蕴含如此广博的般若学内容,实属不可思议。这大约是促成《心经》能够畅行于从帝王到庶民中的一个重要因素。

《心经》译本很多,玄奘译本之所以最流行,与其翻译质量密切相关。玄奘译本中的或音译或意译、或增益或删节,乃至布局谋篇、遣词造句,都是大师融汇般若学说之后的智慧选择,都是大师贯通中印文化之后的惊世创造。260字的经文凝练准确、典雅畅达,给人超凡脱俗、庄严肃穆的感觉。默诵也罢,朗读也罢,吟唱也罢,总会让人触摸到脉动其中的别样韵律。作为人类文化交流史上光耀千古的翻译家,玄奘对两种文化的沟通和两种文字的互释,达到出神入化的地步。《心经》的翻译质量已经很难通过两种版本逐字逐句的机械对照来衡量其优劣水平,测试其信达程度,个中妙趣大约只有在精通整体般若学要义的基础上,在深谙两种文字本质异同的基础上才能说得明白,讲得清楚。

唐代以来,注解玄奘本《心经》的著作种类多,数量大,然而,学术界对这些注疏之作历来研究不够,尤其没有开展对多种重要注疏本的比较研究。赵振强同学选择了唐宋时期出自四个宗派的五种注疏著作,在经过比较深入研究的基础上,撰成了《〈心经〉四宗注疏研究》。对唐宋时期唯识、华严、禅和天台四宗僧人的五种重要注疏本进行比较研究,在学术界大约还是第一次。

本书仔细梳理了五种注疏本对《心经》核心思想、基本概念和重要命题的诠释,联系各注本作者的派系隶属等因素,考察了各注本与般若思想错综复杂的交涉,分析了各注本在解释相同概念、命题时透露出的不同佛学倾向。本书探讨不同宗派学僧对同一部经典的认识、理解、发挥以及创造性运用,从一个侧面展示了《心经》在中国佛学发展中的作用和地位,描述了中国佛教中不同思潮的相互影响、相互交流、相互渗透的实况。本书在许多方面提出了新问题和新观点,对于深入认识中国佛教整体理论有一定的借鉴意义。

后又重读学位。他利用三年时间撰成这篇博士学位论文，的确经过了十分艰辛的努力。看到他研读时的辛苦，我曾对他说：“老赵啊，你年近耳顺，依然如此精进，真是我学习的榜样！”在本书送交出版社的时候，我和他同样高兴，草成小序，聊表祝贺心意。

魏道儒

2012年5月1日

【序】

# 目 录

序 魏道儒 / 1

第一章 导论 / 1

第二章 《心经》译本与注疏本 / 6

第一节 译本略稽 / 6

第二节 注疏本简介 / 15

第三章 般若思潮与《心经》宗义 / 20

第四章 《心经》词文通释比较 / 33

第一节 《心经》题释比较 / 33

第二节 《心经》词文释义比较 / 39

第五章 诸宗诠释“空”义 / 67

第一节 《心经》“空”义探源 / 67

第二节 窥基等人对“空”的诠释 / 71

第三节 法藏对“空”的诠释 / 81

第四节 慧忠等人对“空”的诠释 / 85

第五节 诸宗“空”义思想异同 / 90

第六章 诸宗诠释“无十二因缘、无四谛”义 / 92

第一节 窥基等人对“无十二因缘、无四谛”的诠释 / 93

第二节 法藏对“无十二因缘、无四谛”的诠释 / 97

【  
目

录

第三节 慧忠等人对“无十二因缘、无四谛”的诠释 / 101
第四节 诸宗“无十二因缘、无四谛”思想异同 / 103
<b>第七章 诸宗诠释“无智亦无得”义 / 105</b>
第一节 窥基等人对“无智亦无得”的诠释 / 106
第二节 法藏对“无智亦无得”的诠释 / 109
第三节 慧忠等人对“无智亦无得”的诠释 / 112
第四节 诸宗“无智亦无得”思想异同 / 114
<b>第八章 《幽赞》中的菩萨行 / 117</b>
第一节 修行者的根性考量 / 118
第二节 唯识五位修行 / 120
第三节 唯识五位的相状分析 / 130
第四节 唯识五重观及其特点 / 132
第五节 唯识菩萨修行模式的特点 / 137
<b>第九章 结语 / 140</b>
<b>附录一 七个《心经》汉译本 / 144</b>
<b>附录二 (唐)窥基《般若波罗蜜多心经幽赞》 / 150</b>
<b>附录三 (唐)圆测《佛说般若波罗蜜多心经赞》 / 188</b>
<b>附录四 (唐)明曠《般若心经略疏》 / 206</b>
<b>附录五 (唐)法藏《般若波罗蜜多心经略疏》 / 210</b>
<b>附录六 (唐)慧忠 (宋)道楷 怀深《三注般若波罗蜜多心经》 / 217</b>
<b>主要参考文献 / 228</b>
<b>后记 / 231</b>

# 第一章 导论

佛教经典的汉文翻译,是人类历史上绝无仅有的伟大文化工程。从汉代到宋代,我国佛教典籍翻译工作延续时间之长,译籍数量之庞大,参与人员之广泛,在人类文化交流史上创造了至今也无法突破的记录。然而,在千百年来翻译出的汗牛充栋的佛教各类典籍中,能够具有持久旺盛的生命力,能够在社会各阶层中广泛流传,甚至到了家喻户晓程度的佛教经典,数量是十分有限的,有的学者估计不超过十部,有的学者认为也就三、五部。而全文只有 260 字的《心经》,则毫无疑问是这极少数最流行的经典之一。

从唐代以来,《心经》为社会各阶层的信众所重视,读诵、传写的人很多。到了明代,明太祖朱元璋把《心经》定为全国僧人必须讲习的三部佛教经典之一,可见该经在整个佛教典籍中的地位和价值。

在历史上,《心经》受到佛教界的尊崇,受到社会各阶层的重视,不仅仅在于本经具有篇幅短小,言简意赅,易于记诵等特点,更重要的是人们认为这部经典集中了般若学的精要,佛理深邃,受持功德无限。所以,从唐代开始,研究这部经典的著名学问僧就很多,留下了多种《心经》的注疏作品。可以说,在佛教内部,《心经》的影响是超越宗派界限的。

《心经》是般若类经典中篇幅最小、流传最广的一部经典,并被认为是概括了六百卷《大般若经》的核心内容,因而学术界历来十分重视对《心经》的研究。《心经》的研究主要分为三个方面。1、《心经》版本研究。《心经》是从印度梵文翻译过来的经典,其译本多达二十多种(个别的已遗失)。《心经》版本研究主要集中在译文与原文的对比分析及译者的风格

评论。例如韩廷杰《〈心经〉不同版本论》就是从译者风格、原文内容的视角对《心经》不同版本进行了评判。

2、《心经》思想研究,这方面的研究有论文也有专著。例如觉云著《心经奥义》、元音老人著《心经抉隐》、李叔同著《说解心经》、曹越著《般若心要》等,这些专著和论文可以看作现代版的《心经》注疏。

3、《心经》译本、注疏的校勘和收集。到目前为止,方广锠编著《般若心经译注集成》收集和整理了到目前能搜集到的所有十八种译本,及唐宋间最具影响力的十八种《心经》注疏。上述三方面的研究工作已取得丰硕成果。但是到目前为止,学术界还没有人对《心经》的注疏进行系统研究。本文拟对唐宋时期出现的唯识、华严、天台和禅宗等四宗的五篇注疏本进行系统比较研究。本论文的目的就是要通过对唐宋时期的《心经》注疏本的研究,疏理不同宗派对《心经》的态度和认识,进而对这些思想观点进行对比分析。这不仅可以从中把握中国佛教宗派在当时的思想状态,而且还可以把握《心经》如何跨越不同宗派,对不同宗派的思想所产生的影响,从而可以更全面深入地洞察《心经》在中国佛教历史上的地位和价值。

唐宋时期的《心经》注疏共有 18 篇,其中有唯识宗僧人撰写的有 3 篇,禅宗人士 6 篇,天台宗和华严宗人士各 1 篇,余下 7 篇或佚名或残缺不全。本文将选择具有代表其宗派并具有一定影响的五篇作为比较研究的对象。这五篇是由唯识宗窥基和圆测撰写的各 1 篇,华严宗法藏和天台宗明曠撰写的各 1 篇,禅宗慧忠、怀深、道楷三人注疏的合编本 1 篇。本文认为这五篇《心经》注疏体现了各自宗派理论的特点。

窥基和圆测的两篇注疏反映了唯识宗对般若思想的基本立场和思想观点。从佛教的基本派别来看,《心经》所阐述的思想是般若,属大乘空宗,唯识属大乘有宗,空宗、有宗是两种不同的佛教派别。从窥基和圆测的注疏中可以看到有宗的唯识思想是如何与空宗的般若思想融合在一起,这对于了解和分析唯识宗在那些方面吸收和融合了般若思想、在那些方面批判了般若思想,具有重要的思想和理论价值。法藏的注疏充分表现了华严宗的思想方法和理论特点,从中可以看到法藏是如何运用法界

缘起的分析方法相融无碍地融合了“空”与“有”的思想。法藏的注疏不仅为我们理解华严宗与般若思想的异同提供了依据,而且还为我们开启了理解般若思想的新视角。法藏的注疏对后人影响很大,宋朝和清朝均有多人为之复疏。<sup>①</sup>明曠的注疏自始至终贯穿了天台宗一心三观、三谛圆融的思想观点,这为理解天台宗与般若思想之间的渊源关系提供了有价值的思想脉络。慧忠、怀深、道楷三人合编的注疏是一部禅宗如何吸收、利用般若思想的经典,它从一个侧面为我们展示了印度佛教如何中国化的思想过程,为我们全面把握中国化的禅宗如何兼容并蓄中印文化思想提供了宝贵的理论依据。四个佛教宗派依各自的立场和观点对同一部佛教经典做出注疏,这不仅能反映中国佛教各宗派间的理论的差别,而且更能反映出他们之间的共同的思想原则和方法以及互融互通的思想内容,这无疑为我们研究中国佛教各个宗派共同的思想基础和主要的理论差别提供了第一手的资料。

对这四个宗派五篇《心经》注疏的比较分析,目的是考察唐宋时期不同经历和不同宗派的学僧如何理解这一部经典。通过考察不同宗派人士对这部小经的认识、理解、发挥和创造,从一个侧面深入探讨《心经》在中国佛教中的地位,探讨中国佛学中不同思潮的相互交流、相互影响。这些工作是学术界目前还没有做过的事情,因此本论文的选题以及整个研究工作,无疑具有填补学术空白的价值,具有开辟认识中国佛教整体理论新思路的意义,为在多方面捕捉新问题,提出新观点奠定了基础。

本文由九章组成,其主要内容分为七个部分。第一部分对《心经》的译本及有关的注疏本做一个概括性的介绍,由此明晰《心经》译本及注疏本的历史背景。第二部分将根据各宗注疏中的思想,比较各宗对般若教思想兴起的看法以及各宗对《心经》基本内容的总体看法。第三部分将根据注疏本中对《心经》词义所作的解释进行梳理和比较,从中了解诸宗对《心经》的观点和态度。第四部分比较诸宗注疏对《心经》“空”的诠释,分析诸

<sup>①</sup> 据方广锠研究,现存尚有宋代仲希的《般若心经略疏显正记》;宋代师会的《般若心经略疏连珠记》;清代钱谦益的《般若心经略疏小钞》等,见方广锠《般若心经译注集成》上海古籍出版社1994年9月出版,第20—21页。

宗“空”论的态度及思想特点。第五部分分析比较诸宗注疏中对《心经》“无十二因缘和无四谛”的理解,比较诸宗对缘起以及佛法的认识和观点。第六部分分析比较诸宗注疏中对“无智亦无得”的诠释,从中了解诸宗对“智”与“得”的观点和看法。第七部分将根据唯识宗窥基的注疏,对注疏本中有关唯识修行的思想做一个分析研究,通过分析可以了解唯识修行模式的某些特点。

本论文以《心经》的行文脉络为主线,以《心经》的主题思想为标准,将各宗注疏的义理进行横向的比较研究。本文首先按《心经》的经文顺序,将各宗对名相的释义并列排比,逐一进行比照分析。然后在这种名相释义的基础上,按《心经》的思想脉络划分四个主题思想:即菩萨行,般若空义,无十二缘起无四谛,无智亦无得等进行深入细致的探索。这样的研究方法能够使各宗的思想观点形成鲜明的对比,由此能更清楚地理解各宗的思想特点以及基本的宗派立场。

涉及“菩萨行”这个主题的只有窥基一篇注疏,因此对此主题无法进行横向比较。但是,由于窥基的注疏带有浓厚的唯识修行色彩,所以虽然不能比较唯识宗与其他各宗的思想观点,但是却能使我们更加深入地理解唯识宗修行模式的特点和方法,尤其是让我们了解,窥基怎样运用《心经》弘扬唯识宗的理论,弘扬唯识的什么理论,从这方面讲,这是难以代替的宝贵资料,具有比理解唯识宗自身教义具有更重要的价值。

天台宗明曠的注疏非常短小,其内容基本上局限于《心经》的词义概念,对《心经》的般若“空”义没有任何深入的分析和论述。虽然此篇注疏的内容十分有限,但观点却十分鲜明地代表了天台宗的立场,与其他三宗有着完全不同的思想风格。据此,本文虽然无法将此注疏与其他诸宗注疏进行全方位的比较研究,但是本论文仍然可以在《心经》词文通译中比较天台宗与其他各宗的思想特点。

本文以历史唯物主义和辩证唯物主义的方法展开讨论,以横向比较为主,辅之以哲学分析和归纳综合的研究方法,着重于梳理四个佛教宗派各自对《心经》诠释的思想内容,并对它们与般若思想的理论异同进行阐释。所依据的文献史料主要是方广锠编著《般若心经译注集成》中所收录的五

本注疏以及汉文佛典《大正藏》中相关的经文、论书,近代以来有关《心经》及“空宗”、“有宗”的论著、学术论文等也在采择之列。本文希冀以对五本注疏的分析为主线,通过横向比较研究来展示四宗各自对般若“空”义的理解和立场,并梳理出四宗与般若思想的异同,为研究中国佛教思想发展史增添一份有价值的学术资料。

## 第二章《心经》译本与注疏本

### 第一节 译本略稽

根据方广锠先生编纂的《般若心经译注集成》介绍,从公元三世纪初的三国时期支谦译出第一部汉文《般若心经》至今近一千七百多年间,《心经》前后被译成汉文多达二十一次。其二十一个译本大致情况复录如下。

- 1、《摩诃般若波罗蜜咒经》,又称《般若波罗蜜咒经》,一卷,(吴)支谦译,亡佚已久,详情不明。
- 2、《摩诃般若波罗蜜大明咒经》,又名《摩诃大明咒经》,一卷,(姚秦)鸠摩罗什译。我国历代汉文大藏经均收此经。
- 3、《般若波罗蜜心经》,一卷,(唐)玄奘译,历代大藏均收。
- 4、《般若波罗蜜多那经》,一卷,(唐)菩提流志译,此本亡佚,详情不明。
- 5、《摩诃般若随心经》,一卷,(唐)实叉难陀译,此本亡佚,详情不明。
- 6、《佛说般若波罗蜜多心经》,一卷,(唐)义净译,我国历代大藏均无此本,在日本有此本的抄本,并被编入《梵汉般若心经异本集》,并被收入《日本大藏经》。
- 7、《般若波罗蜜多心经》,一卷,(唐)法月译,收入于《日本大藏经》。
- 8、《普遍智藏般若波罗蜜多心经》,一卷,(唐)法月重译,收入于《高丽藏》。

9、《般若波罗蜜多心经》，一卷，（唐）般若共利言等译，收入于《高丽藏》。

10、《般若波罗蜜多心经》，一卷，（唐）法成译，收入于《日本大藏经》。

11、《异本般若波罗蜜多心经》，一卷，失译人名，敦煌遗书残页。

12、《般若波罗蜜多心经》，一卷，（唐）智慧轮译。收入于日本的《咒字续藏》。

13、《佛说圣佛母般若波罗蜜多经》，一卷，（宋）施护译，为我国历代大藏经所收。

14、《西藏传本般若波罗蜜多心经》，一卷，1949年由释慧清从藏文译出，原载《世间解》杂志，1947年，第一期。

15/16、由近人叶阿月教授新译大本、小本各一种。但发表于何处，详情不明。

17、《般若波罗蜜多心经》，一卷，王尧教授据藏文译出，发表于《西藏研究》1989年第三期。

18、《唐梵翻对字音般若波罗蜜多心经》，一卷，唐玄奘译，不空润色。出于敦煌遗书。

19、《梵本般若波罗蜜多心经》，一卷，（唐）不空译。录于房山石经。

20、《梵本般若波罗蜜多心经》，一卷，（辽）慈贤译。录于房山石经。

21、《梵语心经》，失译者名。收于《日本大藏经》。

这些译本有的流传下来，有的则亡佚了。现存者只有十八种译本，其中十四种为汉文意译本，其余四种为汉注梵音本，即汉文音译本。现存的十四种汉文意译本中，有三种为现代人叶阿月教授和王尧先生所译。但叶阿月教授所译的两个译本的底本是什么？发表于何处，情况不详。故方广锠先生未能将此两个本子收录其中。

众多《般若心经》的汉译本，大致上可分为两种类型，一种是略本（也称小本），另一种是广本（也称大本）。一般而言，佛经的结构通常可分成三部分：序分、正宗分、流通分。序分如同一篇文章的序言，说明佛陀说法的时间、地点、因缘及与会者等；正宗分则是文章的主要部分，重点是在阐述该经的义理；而流通分好比结论，点出与会者谛听佛法之后皆大欢喜，信

受奉行作礼而去。

《般若心经》的略本只有正宗分部分，没有序分和流通分，而广本的内容则有完整的三个部分。现存的《般若心经》汉译本中，除《摩诃般若波罗蜜大明咒经》（鸠摩罗什译）、《般若波罗蜜多心经》（玄奘译）、《佛说般若波罗蜜多心经》（义净译）、《异本般若波罗蜜多心经》（失译人名）的四个略本外，其余的译本都为广本。

为何《般若心经》有略本和广本之分？对此学术界有人认为，广本《般若心经》是后人妄增，<sup>①</sup>根据大致有两点。第一点：从《般若心经》汉译本译出的时间看，早期的译本都为略本，如鸠摩罗什译《摩诃般若波罗蜜大明咒经》、玄奘译《般若波罗蜜多心经》、义净译《佛说般若波罗蜜多心经》。从义净之后的汉译本才出现了广本《心经》。第二点：《般若心经》原初为咒语，后演化为咒经。作为咒语或咒经，无需序分和流通分，这样便于记忆朗诵。由于印度亲光著《佛地经论》判《佛地经》为三分，后来（晋）道安也以三分判译经文。所以后世有人据此认为略本《般若心经》不圆满，将其补充得三分具足，这才出现了所谓广本《心经》。<sup>②</sup>

有关略本和广本的问题，在本文所涉及的唐宋《般若心经》注疏本中唯有唯识宗就此问题有过论述。靖迈说：“唯今至典，始无如是之说，终阙奉行之言，其故何也？答：原夫鹿苑桴玄，冲文未肆于贝叠；鹤林掩驾，群圣方汉于金篇。故使八万法藏，奏希音于五天；十二真诠，系玄旨于九有。然夫综括众经，大格唯二：一、鸠群会之说，如《华严》、《阿含》等；二、纂一会之谈，如《涅槃》、《法华》等。其余列行之典，或从多会经出，则如有如是，终具奉行，如《仁王》、《十地》等。或从一会经来，则始无如是，终阙奉行，如《观音》、《遗教》等。今此经者，从摩诃般若一会所流，是以如无如是，终阙奉行也。”<sup>③</sup>以靖迈的说法，佛经可分为两大类，一类为多次集会所出经典的汇集经，或称多会经，如《华严经》和《阿含经》；另一类纯粹是一次集

① 参阅韩廷杰《〈心经〉不同版本论》，载《灵山佛学研究会论文集》2004年8月。

② 韩廷杰认为：“《心经》原初为咒语……后演化为咒经”，后人“认为《心经》不圆满，因为只有正宗分，没有序分和流通分，他们把《心经》补充得三分具足，这就出现了所谓广本《心经》。”

③ 靖迈《般若波罗蜜多心经疏》，见方广锠《般若心经译注集成》上海古籍出版社，1994年出版第300页。

会所出的一部经典所集之经，也称一会经，如《涅槃经》、《法华经》等。其余佛典都出于此二类佛经。如从多会经出的佛经，一般都有开头的“如是”之类的序分和结尾的“奉行”之类的流通分。如从一会经出的佛经，则没有序分和流通分。他认为，《心经》是来源于摩诃般若一会经，因此也就没有了序分和流通。靖迈的观点实质上是说，《心经》是从般若类经典中节录而成的。

慧净就此问题说了一句话：“此经唯有‘正宗’，‘序分’、‘流通’在《大品经》首末。”<sup>①</sup>虽然只有一句话，但观点很明确，《般若心经》节录于《大品经》，所以没有序分和流通。

窥基就此问题直言不讳地认为，《心经》是从《大般若经》编录而成，所以没有三分二序。他说“大经（指大般若经）随机义文俱广，受持传习或生怯退，传法圣者，录其坚实妙最之旨，别出此经。三分二序，故皆遗阙”。<sup>②</sup>依窥基的观点，因《大般若经》卷帙浩繁，内容广泛，不易诵习，所以有弘佛法的大菩萨概括该经的核心内容，编录成《心经》，因此它只有正宗分，没有序分和流通分。此观点与靖迈和慧净的看法是一致的。

唯识宗僧人对此问题的看法也不无道理。《心经》从内容到形式都可以从《大般若经》中找到它的原型。学者韩廷杰在《〈心经〉不同版本记论》中这样论述《心经》的来源：“《心经》应当是产生于印度的《般若经》的‘别生经’，是古印度某人根据《般若经》著作的概要性论典，很像是《般若经》的内容提要”。这种观点与古人的认识是一致的。

本文认为，《心经》岂止是很像《般若经》的内容提要。如果将其内容与《大般若经》的某些内容相对比，几乎是如出一辙。国内有学者将《心经》主要内容与《大般若经》与鸠摩罗什译《大品般若》以及玄奘译《大般若经》进行对比，发现其内容的相似度高达 85 ~ 99%。<sup>③</sup> 依据两部经的经文对比，可以肯定，《心经》的文字或来自于《大品般若》的习应品和劝持品，

<sup>①</sup> 慧净《般若波罗蜜多心经疏》，见方广锠《般若心经译注集成》上海古籍出版社 1994 年版。第 140 页。

<sup>②</sup> 窥基《幽赞》，见方广锠《般若心经译注集成》上海古籍出版社 1994 年版，第 75 页。

<sup>③</sup> 参阅吉布编著《图解心经》陕西师范大学出版社，2008 年，第 290 页。